

ROYAUME DE BELGIQUE.KONINKRIJK BELGIE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 mai 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1) convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.) et annexes ;
- 2) convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C.I.V.) et annexes ;
- 3) protocole additionnel à ces conventions ;
- 4) protocole concernant les contributions, aux dépenses de l'Office central, des Etats parties aux conventions C.I.M. et C.I.V. du 25 février 1961,

faits à Berne le 7 février 1970", a donné le 14 juin 1971 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e mei 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1) internationaal verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (C.I.M.) en bijlagen ;
- 2) internationaal verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (C.I.V.) en bijlagen ;
- 3) aanvullend protocol bij deze verdragen ;
- 4) protocol betreffende de bijdragen, in de uitgaven van het centraal bureau, van de Staten die partij zijn bij de internationale overeenkomsten C.I.M. en C.I.V. van 25 februari 1961,

opgemaakt te Bern op 7 februari 1970", heeft de 14e juni 1971 het volgend advies gegeven :

Le commentaire consacré à l'article 23 de la convention C.I.V. n'est pas adéquat. Alors que ce commentaire indique "qu'il a été précisé qu'en cas de non-utilisation du retour d'un billet aller-retour, le voyageur doit présenter une attestation émanant de la gare de départ du retour", on ne trouve pas, dans l'article 23, trace de cette obligation.

-----

De commentaar op artikel 23 van het verdrag C.I.V. komt niet overeen met de tekst van dat artikel. Terwijl die commentaar zegt : "Er werd bepaald dat, bij niet gebruik van de retourstrook van een retourbiljet, de reiziger een verklaring moet overleggen van het station van vertrek van het retour", is in artikel 23 geen spoor van die verplichting te vinden.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

|             |               |                    |             |
|-------------|---------------|--------------------|-------------|
| Messieurs : | G.VAN BUNNEN, | conseiller d'Etat, | président,  |
| de Heren :  |               | staatsraad,        | voorzitter, |

|           |              |                     |
|-----------|--------------|---------------------|
| Madame :  | J.MASQUELIN, | conseillers d'Etat, |
| Mevrouw : | G.CISELET,   | staatsraden,        |

|             |                |                            |
|-------------|----------------|----------------------------|
| Messieurs : | P.DE VISSCHER, | assesseurs de la section   |
| de Heren :  |                | de législation,            |
|             | M.VERSCHULDEN, | bijzitters van de afdeling |
|             |                | wetgeving,                 |

|               |                   |           |
|---------------|-------------------|-----------|
| M.JACQUEMIJN, | greffier adjoint, | greffier. |
|               | adjunct-griffier, | griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut de l'auditeur général.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN.

(s.) G.VAN BUNNEN.